

## PRESENTACION

“...en virtud de ninguna autoridad  
es lícito dar muerte a un inocente”

P. Vitoria

*Para conmemorar la 3ª Conferencia del Ombudsman Europeo, que se celebrará en la ciudad de Vitoria-Gasteiz los días 27 al 29 de octubre de 1993, este Ararteko trata de recuperar el mensaje original del P. Francisco de Vitoria, fundador del Derecho Internacional moderno, con la publicación en facsímil de dos partes de su obra, extraídas de la edición príncipe que se conserva en la Biblioteca Nacional. De este modo, se continúa la iniciativa que emprendimos con la publicación de *La Instituta de Gayo* (*Gaii Institutionum*), obra editada igualmente en 1992 por esta Institución del Ararteko. Con ello retomamos el mensaje de las principales obras que vinieron a marcar las bases de una cultura jurídica en el occidente europeo, en la consideración de que será sumamente provechoso en la naciente Comunidad Europea asumir el espíritu de los Tratados de Westphalia (1648), porque la historia de la humanidad es un proceso constante de superación.*

*De entre los fragmentos de Gayo, el P. Vitoria supo recoger la idea de “Ius Gentium”, Derecho de las Gentes: “quod vero naturalis ratio inter omnes homines constituit, id aput omnes populos peraeque custoditur vocaturque ius gentium”. Es una de las bases doctrinales de Vitoria, que vino a probar en primer lugar el derecho de gentes, derecho natural o derivado del derecho natural; enseñanza que más tarde el holandés Hugo Grocio sistematizó y difundió por el mundo.*

*El P. Francisco de Vitoria falleció en 1546 y la publicación de su obra, salvo algún manuscrito propio, se la debemos a los apuntes tomados por sus alumnos, que tanto le admiraron durante las memorables clases de Salamanca. La obra así reunida fue entregada al impresor Jacques Boyer de Lyon, quien la publicó en dos tomos de octava mayor en el año 1557. De la misma extraemos únicamente *De Indis* y *De iure belli*, las cuales interesan particularmente en el moderno Derecho Internacional. Han sido traducidas a muchas lenguas y el lector no tendrá dificultad en su utilización siguiendo las pautas de sus respectivos títulos y partes numeradas para cotejarlas con el original latino.*

*Consideramos que esta iniciativa es una buena manera de rendir homenaje a Francisco de Arcaya, del linaje de los Gamboa, que adoptó el sobrenombre religioso de esta ciudad de Vitoria.*

*Vitoria-Gasteiz, octubre de 1993*

EL ARARTEKO

## AURKEZPENA

“...ez da zilegi,  
inongo agintaritzaren izenean,  
errugaberik hiltzea”

A. Vitoria

*Gasteizen 1993ko urriaren 27tik 29ra egingo den Ombudsmarenaren 3. Hitzaldi Europarra ospatzearren, Arartekoak aldi berrietako Nazioarteko Zuzenbidearen aintzindari izan zen Aita Frantzisko de Vitoriaren jatorrizko mezua berreskuratu nahi du, eta horretarako haren lanetarik bi zati, Biblioteca Nacional-ean dagoen lehen argitalpenetik atereak, faksimil eran berrargitaratzen ditu. Horrela, Gayo-ren Instituta (Gaii Institutionum) obra argitaratuz 1992an ekin genion bideari jarraitu asmoz, Europako mendebaldean lege alorreko jakintzaren oinarri izan ziren lan garrantzitsuenek zabaldutako mezua ekarri nahi dugu berriro gogora, sortu berria den Europako Komunitatearentzat oso baliagarri izango delakoan Westphaliako Hitzarmenen muinaren gogoaz jabetzea, gizakien historia gainditze-aldi etengabea baita.*

*Gayo-k bere lanetan garatu zituen ideietatik, “Ius Gentium” kontzeptua, hau da, Gizakien Zuzenbidearena jaso zuen Aita Vitoriak: “quod vero naturalis ratio inter omnes homines constituit, id aput omnes populos peraeque custoditur vocaturque ius gentium”. Hauxe da Aita Vitoriaren doktrinaren oinarrietako bat, lehenik gizakien zuzenbidea eskubide naturala edo zuzenbide naturaletik eratorria dela erakutsi zuena, eta geroago, Hugo Grocio holandarrak taiutu eta munduan zehar barreiatu zuen irakaspena.*

*Aita Frantzisko Vitoriakoa 1546 urtean hil zen eta haren lanak, berak argitaraturiko eskuizkriburen bat edo beste izan ezik, Salamankan eman zituen ikasgai gogoangarrietan ikasleek mirespenez hartu zituzkieten oharrei esker ezagutu ahal izan ditugu. Lanak horrela bildu eta Lyongo Jacques Boyer inprimatzaileari eman zituzkieten, honek 1557an bi liburukitan argitaratu zituelarik zortziko nagusiaren neurrian. Horietatik, *De Indis* eta *De iure belli* besterik ez ditugu atera, aldi berriko Nazioarteko Zuzenbidean bereziki interesgarriak baitira. Hizkuntza askotara itzuli dituzte zati horiek, eta irakurleak ez du erabiltzeko arazorik izango, izenburuak eta zenbakiez adierazitako zatiak jatorrizko latinezko alearekin alderatzen baditu.*

*Ekimen hau aproposa iruditzen zaigu Gamboarren leinuko Francisco de Arcaya-ri, erlijioiko izenordetzat Vitoria hiriarena hartu zuenari omena eskeintzeko.*

*Vitoria-Gasteiz, 1993ko urrian*

ARARTEKOA

## PREFACE

“...by virtue of no authority  
is it permissible to slay  
an innocent person”

P. Vitoria

*To commemorate the 3rd European Ombudsman Conference, which is to be held in Vitoria-Gasteiz from the 27th to the 29th of October 1993, the Basque Country Ararteko (Ombudsman) is endeavouring to recover the original message of Father Francisco of Vitoria, founder of modern International Law, with the facsimile publication of two pieces of his work taken from the first edition which is to be found in the National Library. We thus continue the initiative which we embarked upon with the publication of *Instituta* by Gayo (*Gaii Institutionum*). This initiative allows us to return to the original message of the principal works which laid the foundations of Western Europe's legal culture, in the belief that the adoption of the spirit of the Treaties of Westphalia (1648) will be of extreme benefit to the emerging European Community, as the history of mankind has always been a constant process of advancement.*

*From the fragments of Gayo, Father Vitoria was able to extract the idea of “Ius Gentium”, i.e. a Law of Nations: “quod vero naturalis ratio inter omnes homines constituit, id apud omnes populos peraeque custoditur vocaturque ius gentium”. This was one of Father Vitoria's doctrinal bases which originated in the Law of Nations, i.e. Natural Law or a derivation of Natural Law; a teaching which was later systematized and diffused all over the world by the Dutchman Hugo Grocio.*

*Father Francisco of Vitoria died in 1546 and we owe the publication of his work, except for a few of his own manuscripts, to the notes taken by his students, who held him in such high esteem at Salamanca University. His work was thus able to be put together and delivered to the printer Jacques Boyer in Lyon, who published it in two foolscap octavo volumes in 1557. From these two volumes we have only taken out *De Indis* and *De iure belli*, which are of particular interest in modern International Law. They have been translated into many languages and the reader will not find it difficult to compare these translations with the original Latin manuscripts if he or she follows the guidelines of their respective titles and numbered sections.*

*We believe this initiative to be a fitting way of paying homage to Francisco de Arcaya, a member of the Gamboa lineage, who took his religious name from the city of Vitoria.*

*Vitoria-Gasteiz, October 1993*

*ARARTEKO*

*The Ombudsman of the Basque Country*

## PROEMIUM

“...non licet interficere innocentem  
quaunque autoritate ”

P. Vitoria

*Ad commemorandam tertiam Conferentiam Ombudsman Europae, que diebus 27-29 Octobris anni 1993 celebrabitur, hic Ararteko vult recuperare mandatum originale P. Francisco de Vitoria, fundatoris Iuris Internationalis moderni, eius operis duabus partibus in facsimili editis, ex editione principi in Bibliotheca Nationali servata depromptis. Quo modo prosequimur editionem Gaii Institutionum, ab hac Institutione Ararteko anno 1992 factam. Quo mandatum assumimus principalium operum quae principia Iuris culturae posuerunt in occidente Europae, censentes perutile esse in nascente Comunitate Europae Westphaliae (1648) Tractatum spiritum assumere. Historia nempe humanitatis est constans superatio.*

*Inter fragmenta Gaii P. Vitoria “Ius Gentium” sumere scivit: “quod vero naturalis ratio inter omnes homines constituit, id aput omnes populos peraeque custoditur vocaturque ius gentium”. Quod est unum ex principiis doctrinalibus Vitoriae, qui primo probavit ius gentium, ius naturale seu e iure naturali derivatum. Quam doctrinam postea Hugo Grocius per orbem propagavit.*

*P. Francisco de Vitoria anno 1546 obiit et eius operum publicatio, excepto nonnullo manuscripto, debetur eius discipulorum, qui valde mirati sunt eum in memorabilibus scholis Salmanticae. Opus*

*ita perlectum Jacques Boyer Lugdunensi impresori traditum est, qui anno 1557 in lucem edidit duobus libris octavae majoris. Inde solum De Indis atque De iure belli detraximus, quippe quae habent in moderno Iure Internationali. Quae opera in plures linguas translata sunt. Nec erit lectori difficultas ad utendum eis, nam eorum titula partesque secundum linguae latinae originales numerata sunt.*

*Hoc propositum honori esse putamus Francisco de Arcaya, ex Gamboa gente, qui nomen religiosum huius urbis Vitoriae sumpsit.*

*Vitoria-Gasteiz anni 1993 october*

ARARTEKO